

Battaglia A 10

Prima Parte

*Accingeteu' Amanti à l'alta imprepresa
E stat' à la difesa*

*Ecco che contr' Amore
Se'n vien' il rio Dispetto
Ch'in sua custodia hà eletto
La Gelosia lo Stratio e'l Tradimento
E lo Sdegn' e'l Tormento*

*Ecco il macro Liuore spiegar l'insegna
udite già'l rumore
À L'arma à l'arma
Buttè selle buttè selle
à cauall' à cauall'*

*Sù sù fidi fantacini
Gli nemici son vicini*

*Buttè selle buttè selle
à cauall' à cauall'
à l'arma à l'arma*

*Già par che'l ciel rimbombe
Ecco che'l campo scorre
l'Inamorato stuol del fier Cupido
E d'ogn intorno è'l grido
E di Gnacchare e Tamburri
E strepitose Trombe*

*Sù sù soldati à l'erta
che la Vittoria è certa
Fa-ri-ra-ri-ra-ron-fa-fan-fai-ne.*

Seconda Parte

*Da l'altra parte corre
co[n] suoi compagn' innanti
Il Dispetto vestit' in rossi manti
Vedi là comparire
La Speranz' e l'Ardire
Che son del Faretrato
Seguaci fidi
Vedi Amor armato
Che l'Otio e la Lasciuia tien' à lato
Fan-fa-ri-ra-ron-fan*

*Chi t'hà fatto que tuo begl' occhi
Che mi piaccion si Vezzasetta
Che mi piaccion si*

*Gl'ho inuolat' à quel Trafurello
Che si chiam' amor Vezzasetta
Che si chiam' amor*

*Tutti à gli stendardi
E non siate tardi
Che gl'auuersari vengano gagliardi*

*Amor vibra la face
E la vil turba sface*

*E feriti di stral molti di loro
Legati son con la catena d'oro*

L'Orgoglio corr' e freme

Vccide urt' & abbatte infrange e preme.

Terza Parte

*Ecco Mastra del campo Clelia
Che cing' il crin di gigli d'oro
E in fin da l'Ind' al Moro*

*Stende de suoi begl' occh' il chiaro lampo
Per arco opra le ciglia
E per gl'acuti dardi
Amorosetti sguardi
Et à gran merauiglia
Gli nemici d'Amor saett' e piglia*

*Sguardi e risi Lusinghe
Atti leggiadri
Dolci parol' e baci
Alti contenti
Son' al nemico stuol
armi pungenti*

*Cure e pianti
Sospiri e trist' accenti
Ghiaccio e foco
Martiri e finti sguardi
Son' à l'amiche squadre accuti dardi*

Quarta & vltima Parte

*In tanto grid' il coraggio s'Ardire
Adosso innanti
O arditi Amanti*

*Serra serra
Tutt' à la battaglia
E'l nemico assaglia
Vendetta vendetta
Amazza amazza
tif taf tof tifere tafere tofere*

*S'od il Dispetto dire
Mi rendo à buona guerra
E già son tutt' i suoi stendard' à terra
Fa-ri-ra-ri-ra-ron-fa*

*La giornata è vinta
Fa-ri-ra-ri-ra-ron-fa
Ecco Amor che sen va vittorioso
Ecco gli Amanti illustri
Viua Farnesi e Pij per mille lustrì.*

Part One

Gird yourselves, lovers, for the noble venture
and be ready to defend yourselves.

See how wicked Contempt sets his face against Love
and has chosen as his companions Jealousy, Torment,
Betrayal, Disdain and Cruelty.

Behold, lean Envy unfurls his banner,
hear the warlike sounds approach:
to arms, saddle up, to horse!

Come, faithful foot-soldiers,
the enemy is nigh.

Saddle up, to horse, to arms!

The heavens are already resounding:
see how the field is overrun by
the infatuated hosts of proud Cupid
and from all around come shouts
and the noise of nakers, drums and clamorous bugles.

Come soldiers, be on your mettle,
for victory is certain.
Fa-ri-ra-ri-ra-ron-fa-fan-fai-ne.

Part Two

From the other side comes Contempt, dressed in red robes,
with his companions going before him;
see how Hope and Boldness appear,
the faithful followers of the Archer;
see Love come armed,
with Idleness and Lust by his side;
fan-fa-ri-ra-ron-fan.

Who gave you those lovely eyes which so delight me,
you charmer?

I stole them from that deceiver who is called 'love'.

Everyone gather round the standards
and don't delay,
because the enemy is approaching in force.

Love brandishes the torch,
dispersing the despicable mob
and, wounded by arrows, many of them
are bound with the golden chain.

Pride runs, roaring,
killing, inflicting blows, striking men down,
laying about him and pressing forward.

Part Three

See the mistress of the battleground, Clelia,
who adorns her curls with golden lilies
and whose eyes dazzle all
from India to the Moorish lands.

Her eyebrows are her bow,
seductive looks her sharp arrows,
and with great skill she shoots
and strikes love's enemies.

Glances and alluring smiles,
playful acts,
sweet words and kisses,
great pleasures,
are piercing weapons to the enemy host.

Cares and laments,
sighs and sad words,
ice and fire,
torment and feigned glances
are sharp arrows to Love's soldiers.

Part Four

Meanwhile Courage undaunted cries:
'Fall upon them,
on, on, brave lovers;
close ranks,

everyone join battle
and attack the enemy;
retaliate and kill them.'
Tif taf tof tifere tafere tofere.

Contempt is heard to say:
'I surrender to the rightful victor.'
And already all his standards are cast down.
Fa-ri-ra-ri-ra-ron-fa.

The day is won,
fa-ri-ra-ri-ra-ron-fa.
See how Love has secured the victory,
behold the illustrious lovers.
Long live the Farnese and Pio families.

English translation by [Mick Swithinbank](#)